

人类生命的开始 附录 I: 怀孕和受精：定义伦理相关术语

总论

从科学角度，CMDA 认识到人的生命始于受精（见 CMDA 声明《人类生命的开始》）。圣经说人的生命始于绝对“开始或开端”，用了“怀孕”这个词。因为“怀孕”这个术语一直是在当前各种科学、医学和生物伦理文学中（重新）定义。基督徒可能对教会的信条、教义、圣经、礼仪、传统、文化语言中“生命始于怀孕”感到困惑。CMDA 声明，维护教会传统的圣经和教义的语言而不加修饰是合适的，并且在生物学上也是精准的。圣经说“怀孕”是人的生命的“开始或开端”，这是 CMDA 从科学上确定并坚持的对受精的认识。

争论

道德和伦理的问题经常是语言和定义的问题。术语“怀孕”和“受精”是生命的开始的主要和关键的定义。怀孕在传统的观念里被假定为代名词，如在传统的东正教的语言中，怀孕标志着人类个体生命的开始。现在的情况却并不如此。目前这些术语被不同的组织为促进某些道德议程以不同的方式使用。特别是，之前单义术语“怀孕”现在有多重定义和解释。例如，美国学院妇产科现在将怀孕（重新）定义为“植入”¹。科学和医学文献中不再将怀孕以符合圣经和传统的方式定义为人类生命的开始。目前 CMDA《人类生命的开始》声明正确和精确地定义了人类个体生命始于受精。各种其它的定义可能会产生一些混乱，基督教有很好的理由仍然保持圣经的语言，“生命始于怀孕”（认识到使用“怀孕”一词的意思是“开始”，这是在“受精”的那一刻）。

传统的基督教教会语言

保守派和福音派新教、东正教和罗马天主教信徒的传统语言一直是“生命始于怀孕”（参见 *Euangelium* 简历）²。这在传统上意味着“开始”，被认为开始在受精的那个时候。

基督教会的信条语言

CMDA 对生命的开始最强的声明，并且对于任何一个基督徒，是道成肉身（以赛亚书 7:14; 马太福音 1:20; 路加福音 1:31）。这一信条的根基性语言是基督徒的历史悠久的信条，主要是使徒信经中，所有的英语译本中都用“受圣灵感孕”作为开始的定义，或我们救主耶稣基督道成肉身的开始。⁴ 在这些经文使用“怀孕”一词并不与当前的科学和医学的定义混淆，而应被理解为绝对的“开始或开端”，而这在科学上的定义是受精。

圣经的语言

在所有主要的圣经翻译版本（KJV, NKJV, RSV, NRSV, NAS, NIV, NAB）中，术语“conception”和“conceived”被用来翻译希伯来文和希腊文对“生命的起始”或“生命的开端”的特定内涵。“conception”或“conceived”被用来翻译希伯来文 hrh（“harah”）或希腊文 gennaw（马太福音 1:20 “gennao”，意思是“受孕”、“产生”、“to father”，但在文中明确的是“to conceive”⁵ 约翰福音 8:41, 9:34 和 BGD 译本：“招致”，“父亲”，但明确“你们都是从罪恶生的”⁶）或 sullamba, nw（“syllambano” 创世纪 4:1; 在 LXX 30:7, 和路加福音 1:24、31、36; 雅各书 1:15 中有比喻描述，可能的含义是“抓住”，若是针对孩子就是“怀孕”⁷）。Harah 用在创世纪 4:1; 16:4,5; 19:36; 25:21; 30:7; 38:18 等（尤其看以赛亚 7:14; LXX: gastri e [Xei, “怀孕”）和它的语义域与传统使用的术语“怀孕”，意思是“要生出”、“成为父母”“导致什么事物存在”“怀孕”⁸。同样重要的是这个词在救赎历史语言 YHWH 中的还用在他们在实际“出生”之前“孕育”一个民族（民数记 11:12）。特别是，Hos 9:11 意味着受孕（! Ayr'h “herayon” 是一个独特的、单一的、一次性的事件，而不是一个过程或状态；妊娠开始时，性交的结果等）是在怀孕状态之前并区别开来的（! J,B, PmiW “yum-baten”、“从”、“中”或“在子宫中”、“怀孕的状态”）或生出（DL; y “的” yalad “，带来，产生”、“出生”）。

在另一方面，诗篇 5:7 用 lyx（“chul”，“翻腾的痛苦”或“劳动和分娩相关的产痛）及~XY（“yacham”“受孕”在圣经中只用在人性行为后怀孕，或在动物发情时）。“有三个词是用在诞生的相对应的过程：harah “怀孕”，yalad “产生，出生”，chul “分娩的痛苦”。另一个表示“怀孕”的词是 yacham，多用于动物发情。（参考诗篇 51:7）。第一个词描述了怀孕的初始，后两者表示这个过程的终止。”⁹

认识到这些希伯来文和希腊文术语并不在现代生物对人类生育的理解中，“受孕”（或“怀孕”）始终用来翻译希伯来文和希腊文中“生命的开端”，“怀孕”、“或存在的最初”这些特别的含义中。因此，“怀孕”及其同源词，正如这些经文的上下文中所解释的，是指生物角度的受精。

¹ 欧盟休斯和美国妇产科学院妇产科，妇科学术语委员会（1972，费城：戴维斯 F.A, 1972）。

² 约翰保禄二世，通谕信：生命的福音（Euangelium 简历，梵蒂冈翻译），（1995 年，波士顿：宝莲书籍和媒体）。

³ 有时称乌加里特发现的以赛亚书 7:14 被认为 (UT16: nos 77, 11.5, 7) 是唯一明确宣布君王是自然降生的。在乌加里特语言不使用动词 *hry* “怀孕”，而文中却说处女 (*btlt*) 之后将自然地孕有一子。有趣的是，在诗体的乌加里特使用“处女”的词与希伯来文以赛亚书 7:14 *hm'l 'alma* 同源。以赛亚书 7:14 的情况是不同的。在这节经文中，先知说怀孕的处女，采用 *harah* 一词 (形容词形式)。这一陈述类似创 16:11 对夏甲怀孕的描述。从语法上看，这可能指的是现在或者将来的怀孕的处女，但是童贞显示怀孕是奇迹。见 HG·施蒂格，“*hrh*”在 RL·哈里斯 GL·阿切尔 BK·韦尔特克 (Eds.)《旧约神学词典》(TWOT)，第 1 卷 (1980 年，芝加哥：穆迪出版社) 223 页。

⁴ 公认的使徒信经 (Priminus 公元 750 年的西方信条最后版本，但其历史可以追溯到大约罗马公元 340 年) 在拉丁语中读作 “*qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria virgine*”，在希腊文为 “*to,n sullhfqe,nta e;k pneu,matoj agi,ou, gennhqe,nta ek Mari,aj thj parqe,nou*” (“是由圣灵感孕并由童贞女玛利亚所生”)。这些文本取自 *Psalterium Graecum et Romanum*，错误地归因于罗马教皇格雷戈里大从 MS 首次出版，由大主教亚瑟保存在剑桥的科珀斯克里斯蒂学院：《*De Romanae Ecclesiae Symbolo Apostolico vetere*》，伦敦，1647。Rufinus (Vetus, 公元 390 年) 给出一个古老的罗马版本 “*qui natus est de Spiritu Sancto et Maria virgine*” (“是由圣母玛利亚受圣灵感孕所生”) 和出自 (*Symbolum Augustini Hippo Regius*, 非洲，公元 400) 非洲的版本 “*qui natus est per Spiritum Sanctum ex virgine Maria.*” 最早的希腊版本，可能是作为洗礼的供词 (圣爱任纽，公元 200 年) “*to,n sarkwqe,nta thj hmete,ras swthria; a;nqrwpoj e,ge,neto*” (“道成肉身成为我们的救主，并成为人”)，而在马塞勒斯 *Professio Fidei Marcelli Ancyran* (A.D. 336-341) 中是 “*to,n gennhqe,nta e,k pneu,matoj agi,ou kai. Mari,aj thj parqe,nou*” (“是由圣母玛利亚受圣灵感孕出生”)。菲利普·沙夫 (主编)《基督教信仰的历史和重要事项,卷二》，希腊文和拉丁文信条附翻译 (大流湍急：贝克书屋，1990 重印 1931 年版)。

⁵ W·鲍尔，FW·金里奇，FW·但科特 (BGD)，新约圣经和其他早期基督教文学的希腊文-英文词典 (翻译和修订自 W·鲍尔的 *Bauer's Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der übrigen urchristlichen Literatur*，第五版，1958 年) (芝加哥：芝加哥大学出版社，1979 年) 155 页。

⁶ BGD, 155 页。

⁷ BGD, 776-7 页；DH 领域，“想出，理解”在 C·布朗 (主编) 新约神学 (NIDNTT) 新国际词典，第 1 卷 (大流湍急：Zondervan 出版社，1971) 343-4 页；G·基特尔和 G·弗里德里希《新约神学词典》(TDNT)，由 GW 罗米立删减成一册 (1985 年，大流湍急：威廉·B Eerdmans 出版公司) 1101 页

⁸ F·布朗 (主编)《牛·布朗·司机·布里格斯·格泽纽斯》和希伯来语-英语词汇含附录阿拉姆语圣经 (1979 年，皮博迪，马萨诸塞州：亨德里克森出版社) 247-8 页；V·汉密尔顿，“*hrh*”在 WA·范甘麦伦 (主编) 新旧约神学和注释 (NIDOTTE) 国际词典，第 1 卷 (1997 年，大流湍急：Zondervan 出版社) 1057 至 60 页；TWOT, 223 页。

⁹ HG 斯泰克，TWOT, 223 页。